

No. 28629

**ARGENTINA
and
MEXICO**

**Agreement on the transfer of pension rights. Signed at
Buenos Aires on 8 October 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 30 January 1992.

**ARGENTINE
et
MEXIQUE**

**Accord sur le transfert des droits à pension. Signé à Buenos
Aires le 8 octobre 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 30 janvier 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSFERENCIA DE PENSIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Argentina y
El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,
Deseando facilitar el pago de las pensiones de sus
respectivos nacionales, cuando éstos cambian de residencia,
Convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes establecen que las limitaciones impuestas por el artículo 126 de la Ley del Seguro Social de los Estados Unidos Mexicanos en materia de pensiones no se aplicarán a los nacionales argentinos pensionados de acuerdo con la propia Ley mexicana y, por lo tanto, será posible continuar el pago a dichos pensionados de todas las pensiones, incluyendo las eventuales asignaciones familiares y las demás prestaciones económicas previstas en la Ley, cuando éstos abandonen el territorio mexicano y trasladen su residencia a la República Argentina.

En los términos del Artículo 126, a solicitud del pensionado argentino, el Instituto Mexicano del Seguro Social le entregará, en sustitución de la pensión correspondiente, el importe de dos anualidades de su pensión, extinguiéndose por ese pago todos los derechos que pudiere tener como pensionado.

ARTICULO 2

La República Argentina, por su parte, no pondrá limitación alguna a la transferencia y pago en México de las pensiones de vejez, invalidez y supervivientes, incluyendo las eventuales asignaciones familiares y demás prestaciones económicas, así como de las pensiones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales reconocidas por la legislación argentina, a los nacionales mexicanos, cuando éstos dejen el territorio argentino y trasladen su residencia a los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 3

Se excluyen expresamente de lo estipulado en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo las prestaciones médicas por lo que, al trasladarse un pensionado a su país de origen, la institución respectiva quedará liberada de cualquier obligación al respecto.

ARTICULO 4

Las autoridades competentes de ambos países podrán:

a) concluir los acuerdos administrativos que fueren necesarios para dar ejecución a lo acordado por el presente Acuerdo, pudiendo asimismo decidir sobre todos los asuntos de su competencia, de naturaleza incidental o accesoria que, a su juicio, sean pertinentes para tal fin;

b) intercambiar informaciones respecto de cualquier medida adoptada por ellos para dar ejecución al presente Acuerdo;

c) Intercambiar informaciones, a solicitud de la otra autoridad competente, sobre las características de las pensiones o de las prestaciones que cualquier persona reciba de conformidad con el presente Acuerdo;

d) comunicarse recíprocamente, a la mayor brevedad posible, las informaciones relacionadas con cualquier cambio introducido en la legislación de sus países que pudiera afectar la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 5

Serán autoridades competentes para la aplicación del presente Acuerdo el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de la República Argentina por un lado, y el Instituto Mexicano del Seguro Social de los Estados Unidos Mexicanos, por el otro.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes con un aviso previo de seis meses, dado por escrito a través de la vía diplomática.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que las Partes determinen por escrito, a través de la vía diplomática.

HECHO en Buenos Aires, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Domingo Cavallo — Signé par Domingo Cavallo.

² Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States,

Desiring to facilitate the Payment of pensions to their respective nationals when the latter change residence,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree that the restrictions relating to pensions imposed by article 126 of the Social Security Act of the United Mexican States shall not apply to Argentine nationals entitled to a pension according to the aforementioned Act and that it shall therefore be possible to continue to pay those pensioners all their pensions, including possible family allowances and other economic benefits provided for in the Act, when they leave the territory of Mexico and transfer their residence to the Argentine Republic.

Under article 126, the Mexican Social Security Institute shall, at the request of an (Argentine) pensioner and in exchange for the corresponding pension rights, give him an amount equivalent to two years' pension, thereby extinguishing all rights that he may have as a pensioner.

Article 2

The (Argentine Republic) shall not impose any limitations on the transfer to and payment in Mexico of old-age, disability and survivors' pensions, including possible family allowances and other economic benefits, and of pensions deriving from industrial accidents and occupational diseases recognized by (Argentine) legislation, to Mexican citizens when they leave the territory of (Argentina) and transfer their residence to the United Mexican States.

Article 3

Medical benefits are expressly excluded from the provisions of articles 1 and 2, with the result that, when a pensioner returns to his country of origin, the respective institution shall be released from any obligation whatsoever in that connection.

Article 4

The competent authorities of the two countries may:

(a) Conclude any administrative agreements needed to implement the provisions of this Agreement and may also decide on all matters within their competence of an incidental or accessory nature, which they consider relevant to that end;

¹ Came into force on 8 March 1991, the date determined by the Parties through diplomatic channels, in accordance with article 7.

(b) Exchange information concerning any measures which they have taken to implement this Agreement;

(c) Provide each other, upon request with information concerning the characteristics of the pensions or benefits that any person is receiving on the basis of this Agreement;

(d) Communicate to each other, upon request and as soon as possible, information on any change made in their countries' legislation that might affect the implementation of this Agreement.

Article 5

For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be respectively, the Ministry of Labour and Social Security of the Argentine Republic and the Mexican Social Security Institute of the United Mexican States.

Article 6

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either Contracting Party, giving six months' advance notice in writing through the diplomatic channel.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date determined by the Parties, in writing, through the diplomatic channel.

DONE at Buenos Aires on 8 October 1990, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:
[DOMINGO CAVALLO]

For the Government
of the United Mexican States:
[FERNANDO SOLANA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de faciliter le service des pensions à leurs ressortissants respectifs lorsque ceux-ci changent de lieu de résidence,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes décident que les limitations imposées en matière de pensions par l'article 126 de la loi de sécurité sociale des États-Unis du Mexique ne s'appliquent pas aux ressortissants argentins ayant droit à une pension au titre de ladite loi et qu'il sera donc possible de continuer à leur servir la totalité des montants de leurs pensions, y compris le cas échéant les allocations familiales et autres prestations en espèces prévues par la loi, lorsqu'ils quittent le territoire mexicain et établissent leur résidence en République argentine.

Aux termes de l'article 126, l'Institut mexicain de la sécurité sociale peut verser au pensionné argentin, sur sa demande et au lieu de la pension correspondante, un montant équivalent à deux annuités de sa pension, tous les droits que celui-ci pouvait avoir en tant que pensionné devenant ainsi caducs.

Article 2

La République argentine n'impose pour sa part aucune limite au transfert et au paiement au Mexique, aux citoyens mexicains, lorsqu'ils quittent le territoire argentin et établissent leur résidence aux États-Unis du Mexique, des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants, y compris le cas échéant les allocations familiales et autres prestations en espèces, ainsi qu'au transfert et au paiement des pensions reçues au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles reconnues par la législation argentine.

Article 3

Sont expressément exclus de la portée de l'article premier et de l'article 2 du présent Accord les prestations médicales, l'organisme compétent étant libéré de toute obligation à ce sujet lorsqu'un pensionné revient s'installer dans son pays d'origine.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1991, date déterminée par les Parties par la voie diplomatique, conformément à l'article 7.

Article 4

Les autorités compétentes des deux pays peuvent :

a) Conclure les accords administratifs nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord et prendre les décisions relatives à toute question de nature incidente ou accessoire relevant de leur compétence qu'elles jugent appropriées à cette fin;

b) Echanger des informations relatives à toute mesure adoptée par elles pour donner effet au présent Accord;

c) Se communiquer, à la demande de l'une ou l'autre Partie, toutes les informations relatives aux caractéristiques des pensions ou prestations perçues par toute personne en vertu du présent Accord;

d) Se communiquer dans les meilleurs délais les informations relatives à tout changement apporté à la législation de leur pays et pouvant influencer sur l'application du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes aux fins de l'application du présent Accord sont d'une part le Ministère du travail et de la sécurité sociale en République argentine et d'autre part l'Institut mexicain de la sécurité sociale aux Etats-Unis du Mexique.

Article 6

Le présent Accord a une durée illimitée et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date dont les Parties conviennent par écrit par la voie diplomatique.

FAIT à Buenos Aires le 8 octobre 1990 en deux exemplaires en langue espagnole faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[DOMINGO CAVALLO]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO SOLANA]

